

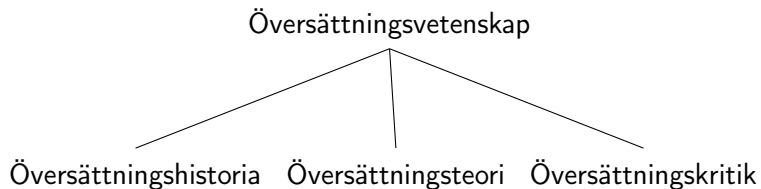
# Översättningskritik och -redigering

## Inledning

# Föredragets struktur

1. ÖK och ÖR inom ÖV
2. ÖK:s och ÖR:s historia
3. Redigeringsmetoder
4. Redigeringskedan

# Översättningskritik inom översättningsvetenskapen



# Uppkomst och utveckling av översättningskritik och -redigering

- ✧ Man börjar kritisera och redigera översättningar direkt efter att man har börjat översätta (alltså redan i Antiken, också ordet “redigera” härstammar från latinska *redigere* — “ordna”). Redigering skedde dock inte på någon vetenskaplig grundlag.
- ✧ Från och med 1960-talet utvecklas redigering till ett separat vetenskapsområde.
- ✧ Från och med 1990-talet utvecklas datastödd redigering.

# Översättningsredigering

- ✧ Översättningsredigering ingår i allmän redigeringsteori som sysslar med förberedning av texter till utgivning.
- ✧ Man skiljer mellan kreativ och normativ redigering; redigering av egen översättning och redigering av en översättning utförd av en annan person.

# Redigeringsmetoder

- ✧ Analys — text jämförs med normer för att hitta avvikelser från dem.
- ✧ Syntes — avvikelser korrigeras.
- ✧ Sociologiska metoder — effektivitet av korrigeringar fastställs, bl.a. genom expertbedömningar.
- ✧ Informationssökning.
- ✧ Redigeringsmetod — detaljerade instruktioner för hur man ska redigera sammanställs.

# Redigeringskedan

1. Granskning (kritik).
2. Korrigering.

# Sammanfattning

Varför behöver man träna översättningskritik och -redigering?



# Sammanfattning

Varför behöver man träna översättningskritik och -redigering?

- ✧ För att kunna redigera egna översättningar och förbättra deras kvalitet.
- ✧ För att kunna redigera översättningar av andra personer. Ofta behövs det på översättningsmarknaden.
- ✧ Kunskaper i översättningskritik och -redigering bidrar även till utveckling av förmågan att författa andra texter än översättningar på ett korrekt sätt.